intramuros21final 12/23/04 2:14 AM Page 10

9 días con **Cerami**

María Santamarina *

Esperé con muchas ganas la llegada de Vincenzo Cerami a Buenos Aires. Siempre es fascinante conocer a un autor cuando sus obras han logrado conmovernos. ¿Quién es esta persona que ha tocado la fibra más íntima de mi ser? Sucede algo muy intenso entre el escritor y el lector / el cineasta y el espectador cuando se encuentran. Mismo si este encuentro sucede en las sensaciones o emociones que suscita la obra, en la semiótica, en los conceptos que se plantean, en la historia que se cuenta...y casi nunca personalmente. De alguna manera, y aunque sea a destiempo, vibran juntos.

Vincenzo Cerami, que se define como un contador de historias, un narrador, me conmovió como lectora y como espectadora. Busqué su foto para conocer su cara, cosa que hago siempre con los autores que leo. Me gusta mirar la expresión de los ojos, como aceptando el desafío al que me convoca: sumergirme en su obra hasta llegar a identificarme en ella. Yo también pongo mi foto en los libros que publico. Es una forma de dar la cara, de asumir la responsabilidad de mis palabras, avalando mis versos y entregándolos al posible lector con la mirada.

Esperaba a Cerami, porque me gustó su forma de ver la vida, de percibir... Su mirada de las cosas es de alguna manera transformadora, redime la realidad. Esa fue la sensación que sentí con la película *La vida es bella*: el amor de un padre que quiere que su hijo sobreviva ileso al horror del Holocausto. Me da pena que muchos no lo hayan comprendido así.

> ME GUSTÓ SU FORMA DE VER LA VIDA, DE PERCIBIR... SU MIRADA DE LAS COSAS ES DE ALGUNA MANERA TRANSFORMADORA, REDIME LA REALIDAD.

Cerami no me defraudó. Simpático, espontáneo, de una gestualidad de lo más elocuente, lleno de humor, de una lucidez mental increíble, sencillo, amable, curioso, sensible, apasionado, creativo, generoso con su pensamiento, vital, lleno de entusiasmo...

Foto: Gentileza de la Universidad de Bologna. Vincenzo Cerami, Dr. Vicente Donato, Lic. Ignacio Smith

El ganador del Premio Viajes con mi Cuaderno 2003, llegó a Buenos Aires con su encantadora esposa Graziella, (reconocida filóloga, sobrina de Pier Paolo Pasolini, quien fue actriz, y que actualmente dirige la Fundación Pasolini,) y con su cuaderno. Ignoro lo que se llevó escrito en él, pero en cambio puedo atestiguar lo mucho que dejó a sus interlocutores y oyentes argentinos.

El primer evento en que participó Cerami fue una Mesa Redonda cuya temática fue: "La diversidad cultural ante la globalización". Tuvo lugar en la Universidad de Bologna de Buenos Aires. Allí dialogó con intelectuales argentinos, escritores, cineastas, periodistas... Fue presentado por el vicedecano de la Universidad, el Dr. Vicente Donato y luego quien coordinó la reunión fue el presidente del Instituto de Economía Cultural de la Nación, Lic. Ignacio Smith, quien rescató el concepto de identidad cultural y diversidad a partir de una anécdota de Cerami con su profesor de literatura Pier Paolo Pasolini; a quien le preguntó cómo se hacía para sentirse bien en la vida. Pasolini le respondió: "Siendo diferente".

Cerami ante este concepto planteado afirmó que para él ambos términos eran sinónimos y que "la identidad es el fruto de la diversidad." Luego de su exposición, Cerami entabló un diálogo con los participantes, diversidad de opiniones, entretenidas respuestas de Cerami quien demostró tener una asombrosa habilidad para adueñarse de la escena.

No recuerdo casi las preguntas pero cierro los ojos y veo los suyos encendidos, el movimiento incesante de sus manos, y entre sonrisas, sus conceptos que va poniendo sobre la mesa de un modo casi provocador... cuestionando... haciendo pensar a sus interlocutores... Eso me gustó de Cerami, invita a participar, te desafía a pensar con él, te reta al debate, te confronta con el problema, no acepta la indiferencia... te obliga a sentir con él.

Esa noche fue agasajado con una comida en la residencia de la Sra. Graziella Crivelli dónde disfrutó de una lindísima casa con una magnífica vista urbana al Río de la Plata, siguió conociendo a los argentinos, a los artistas, a cómo se vive en Buenos Aires y a la familiaridad que hay con los italianos. Ambos se sorprendieron de esta hospitalidad y disfrutaron de una cena maravillosa para ochenta personas.

No me extrañó descubrir que Cerami es un fanático del fútbol cuando le mostré desde el auto la cancha de River Plate. A la hora de los goles, él es uno más con el resto de

intramuros21final 12/23/04 2:14 AM Page 11

Cerami en la Universidad de Bologna

"La homologación es inevitable, y trae el riesgo de perder la identidad. Carecer de identidad cultural significa subestimar el valor de la memoria o sea que todo conflicto se juega en la relación identidad-memoria."

" La pérdida de la memoria llegó con el bienestar. La memoria tenía valor de uso mientras había "hambre" en el sentido de que un padre sobre la base de la propia memoria construía un saber que transmitía a su hijo para que pudiera defenderse del hambre."

"El amor conyugal también nace con el bienestar a mediados del 900. Hoy el Eros es determinante en la familia. En Italia tenemos natalidad cero. Este proceso llevó a Italia, un país campesino, con los valores de la tierra, de la patria, de la Iglesia a transformarse en una sociedad de masas porque no tenía una identidad nacional. Y por esta falta de identidad nacional, fue el primer país europeo en globalizarse."

"Globalización es americanización, pues junto con la mercadería se importa el vocabulario vinculado a ella."

"La lengua nacional es una lengua televisiva. La unidad italiana y la alfabetización italiana verdadera se produjeron gracias a la televisión. Por ende Italia está a la vanguardia de Europa respecto al proceso que Pasolini llamaba homologación o revolución antropológica."

" Este proceso de homologación significa también contaminación cultural."

"Existe un hombre dividido que por un lado conserva la memoria y los recuerdos y vive de manera sensual la propia existencia, y por otro vive su existencia virtual. Pero esta virtualidad se convierte en realidad y terminamos viviendo en un mundo inventado."

"La fuerza de supervivencia del individuo sin identidad lo lleva a ritualizar la propia vida."

"La realidad virtual se va extendiendo sobre la realidad sin que nos demos cuenta. En esto la televisión juega un rol extraordinario pues es virtualidad pura, y crea emoción con el lenguaje de la imagen que es el lenguaje cinematográfico."

"En cuarenta años que escribo, siempre estuve en contacto con quien me iba a leer, con mis espectadores, los sentía, sabía que veíamos las mismas cosas. Tenía lo que los ingleses llaman *common sense*, que es sentir común, o sea el mismo imaginario aún en la diversidad."

"No existe ninguna obra artística que no parta de la experiencia directa, única e irrepetible del autor, de su vida."

la hinchada para alentar a su equipo y cuando está lejos, lo mira por T.V.

En el MALBA (Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires) que con sus múltiples actividades se ha convertido en un importantísimo centro cultural de Buenos Aires, y que co-organizó con Intramuros este evento, Cerami también fue uno más entre el numeroso público que colmó el auditorio; jóvenes en su mayoría que hasta se sentaron en los escalones para oírlo. Él se sintió cómodo, a gusto entre ellos y no le costó integrarse. Conquistó a su audiencia porteña.

Fue presentado como artista de muchos recursos por el director de Intramuros, Beltrán Gambier, quien hizo alusión al planteo de Cerami de que la realidad sólo puede contarse con mentiras, concepto que también tenía Picasso, y que está ilustrado en la película *La vida es bella* y que sirve no sólo para interpretar el pasado sino también para mirar el presente. Y los tres miembros del jurado restantes le dimos la bienvenida y hablamos de su trayectoria. Soledad Costantini, directora del Departamento de Literatura del Malba, que ha traído a Buenos Aires a escritores de la talla de Vargas Llosas, Carlos Fuentes, Paul Auster, y que se reconoce una admiradora del cine de Cerami, pues se emociona con sus películas, le entregó un diploma alusivo y luego se proyectó un corto con una selección de las mejores escenas de sus películas que fue muy aplaudido. Y bajo la consigna "Escribir y filmar: estrategias de la memoria" el historiador de cine Fernando M. Peña entrevistó a Cerami que terminó con un diálogo abierto con el público. Le gustó la numerosa concurrencia. Le gustó la calidez de los argentinos. Siempre contento y de buen humor, bien dispuesto a la hora de entrevistas y reportajes, Cerami parece divertirse con lo que está haciendo, y eso es muy lindo, transforma el trabajo en un juego, en algo entretenido, disfruta de la vida y hace que los demás también disfruten. Por eso tal vez, como en un juego se desdice, hace marcha atrás, reconoce cuando fallan sus estrategias. Así lo hizo esa noche luego de una comida íntima con los jurados del premio y la familia Costantini en que todos distendidos luego de los eventos previos, celebrábamos con buenos vinos y muchísima risa.

"Debo reconocer -dijo Cerami- que esta noche me han tirado abajo el concepto de cómo hacer humor." Durante la conferencia, Cerami había dicho que el humor se introduce de costado... en forma muy sutil. El personaje que dice algo gracioso no debe mirar de frente a la cámara ni hablar

intramuros21final 12/23/04 2:14 AM Page 12

Foto: Gentileza del Malba. Lic. Ignacio Smith, Soledad Costantini, María Santamarina, Beltrán Gambier

FUE PRESENTADO COMO ARTISTA DE MUCHOS RECURSOS POR EL DIRECTOR DE INTRAMUROS, BELTRÁN GAMBIER, QUIEN HIZO ALUSIÓN AL PLANTEO DE CERAMI DE QUE LA REALIDAD SÓLO PUEDE CONTARSE CON MENTIRAS

Foto: Gentileza del Malba. Vincenzo Cerami, Fernando Martín Peña

intramuros21final 12/23/04 2:14 AM Page 13

con gracia, sino casi con seriedad para no adelantar que va a hacer un chiste y de esa manera, sorprender. De lo contrario deja de ser gracioso. "No he parado de reírme con Ignacio (Smith) y hace todo lo contrario a lo que yo dije en la conferencia que había que hacer. Te mira de frente cuando te cuenta un chiste, con mirada graciosa como anticipándolo y antes de terminar de contarlo, él mismo se empieza a reír a carcajadas contagiando a todos los de su alrededor. Qué simpático, cómo me he divertido esta noche."

El paso de Cerami por B.A. me llevó a la siguiente reflexión ¿A quién había conocido? ¿A quién estaba conociendo? Conocer a Cerami era para mí y para muchos que se acercaron a él, redescubrir mi propia identidad cultural en la diversidad y reafirmarla. Y valorar la riqueza del encuentro de culturas y etnias que se produce con la globalización o contaminación, como él la llama, de la sociedad que hoy vivimos.

Cerami quedó encantado con Buenos Aires y no es para menos con el trato de privilegio que recibió del director de Intramuros, Beltrán Gambier, que con su idoneidad y dedicación lo acompañó en esta recorrida por la ciudad y su gente, ayudándolo a descubrir la ciudad también desde adentro.

Luego vino el viaje a España. Como jurado me tocaba anunciar al ganador del Premio Viajes con mi Cuaderno 2004 en el Círculo de Bellas Artes de Madrid. Como argentina, me siento siempre muy a gusto en Madrid, como en mi casa, al fin y al cabo España es nuestra madre patria y la lengua es lo que me permite sentir esa pertenencia a pesar de las diferencias que encuentro alucinantes como la pronunciación.

Seguí viendo a Vincenzo de alguna manera como anfitriona, por ser colaboradora de Intramuros, quien lo había premiado y noté cómo por lo que significa la distancia quizá, se apreció más su visita aquí en el sur dónde nada es demasiado accesible.

El IV Encuentro Italo-español de Literatura del Yo, organizado por el Círculo de Bellas Artes y el Instituto Italiano de Cultura tuvo lugar en el mismo Círculo. Un verdadero privilegio para Intramuros, que lleva diez años editando la revista y organizando anualmente varios de estos encuentros sobre Literatura del Yo, ya que el Círculo, para quienes no lo conocen, es el lugar de la movida intelectual de Madrid, y es sin duda el ámbito cultural más serio y cosmopolita que hay. Este año, como suele hacerse, se eligió un país, Italia, con Cerami, y un tema, la reconstrucción de la memoria y el cine.

Durante el Encuentro, me tocó la grata tarea de anunciar al ganador del Premio Viajes con mi Cuaderno 2004 que es Amos Oz.

Esta vez Cerami como presidente del jurado estaba a mi lado, ya que yo también fui jurado y ya no enfrente, como el dicertante. Fue también una experiencia rica ese cambio de lugar, estar al lado de un creador, como colega, sentí contención y a la vez incentivo para canalizar toda mi energía creativa y quizás por eso me gustó tanto el diálogo entre Cerami y David Trueba, el joven y exitoso cineasta español que con un discurso casi Zen dejó de lado todo protagonismo renunciando a su yo para ceder generosamente un espacio a Cerami. Mantuvieron un diálogo maravilloso y fue maravilloso ver a estos artistas que lejos de competir se potenciaban. Durante esa semana se mostraron películas de ambos en el Círculo.

III Congreso Internacional de la Lengua Española

"Identidad lingüística y globalización", el lema del Congreso.

"Durante cuatro días en Rosario, con la presencia de los Reyes de España, los especialistas más importantes del mundo de habla hispana se ocuparán de reflexionar sobre la incidencia de la globalización en nuestra lengua, es decir, en el modo de expresarnos en todos los ámbitos desde la ciencia, los negocios, la publicidad y hasta nuestros afectos."
Hugo Becaccece

"La lengua, poderoso camino de identidad comunitaria, es el reflejo inapelable de la propia miseria y riqueza interior, de las tensiones culturales que se viven en un país."
Ivonne Bordelois

" El Congreso de la Lengua es un encuentro en la diversidad. Una confluencia de la lengua española con la lengua lusitana o portuguesa y las indoamericanas. Existe un paralelismo histórico entre las diferencias de España con Portugal y las de Hispanoamérica con Brasil que resulta interesante estudiar. "
Ignacio Smith

"Por el lenguaje se define mi presencia en el mundo: me siento y me he sentido siempre, un escritor. Mi ocupación constante ha consistido en dar forma verbal por escrito a las ocurrencias de mi fantasía."
Francisco Ayala

"Sólo tenemos dos cosas en la vida: la naturaleza y la cultura con sus lenguajes. La lengua es una metáfora para la madre. El español es una lengua de cultura y de formación de identidades."
"El empobrecimiento del habla de los jóvenes es un problema mundial. Creo que tiene que ver con la difusión de las nuevas tecnologías: la televisión e internet. Debemos saber que las lenguas se mueven, no son algo fijo, viven, resucitan."
Gilberto Gil, ministro de Cultura de Brasil

"La lengua es nuestra manera de modificar el mundo, ser sujetos y no objetos."
Carlos Fuentes

"La literatura defiende la individualidad."
Héctor Tizón

"La necesidad de afirmar la identidad de un pueblo requiere afirmar la cultura y en el centro de ella está la lengua."
Néstor Kirchner

"Nuestra identidad lingüística es la suma convergente de muchas identidades."
S.M. el Rey Don Juan Carlos I de España

"La identidad no es una realidad sino un pensamiento acerca de ella."
Claudio Guillén

intramuros21final 12/23/04 2:14 AM Page 14

Foto: Fernanda Forcaia. S.M. el Rey Don Juan Carlos I inaugura el Congreso de la Lengua

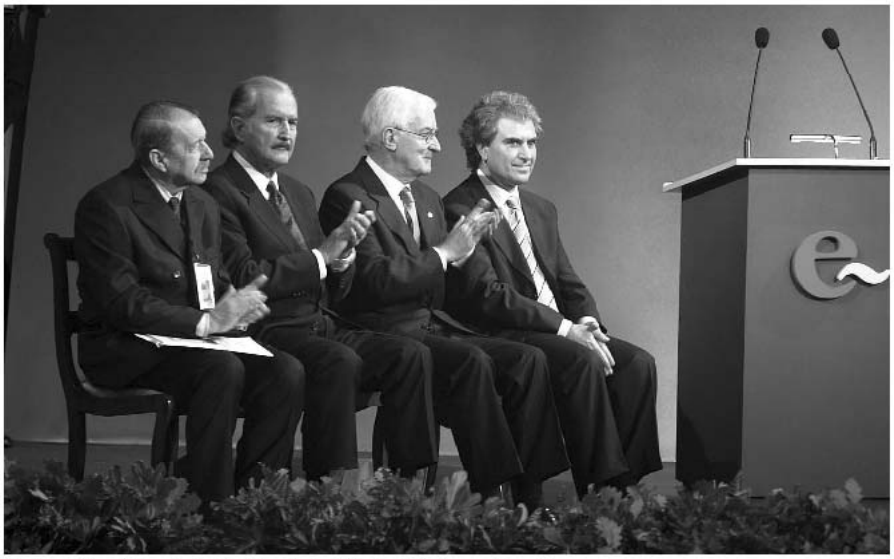

Foto: Fernanda Forcaia. César Antonio Molina, Víctor García de la Concha, Carlos Fuentes y Héctor Tizón

César Antonio Molina, un viajero incansable por sus múltiples actividades que lo mantienen alejado de su hijita a la que extraña, según me contó en una simpática conversación cuando me acerqué a saludarlo como colaboradora de Intramuros, donde suele él también escribir. Le comenté acerca de su último artículo sobre "regresar a donde no estuvimos", título de su último libro, que me pareció maravilloso, y me confesó que lo único que siente es que no tiene casi tiempo para dedicarse a la literatura y escribir. Durante ocho años fue director del Círculo de Bellas Artes de Madrid, dónde puso en marcha y dirigió el área de literatura. De su obra poética se destacan títulos como Ultimas horas en Lisca Blanca, La estancia saqueada, Gobierno de un jardín, Finisterre, y de la ensayística La cultura española durante el franquismo, Viajes imaginarios y reales, El retorno de lo céltico.

M.S.

intramuros21final 12/23/04 2:14 AM Page 15

Foto: Beltrán Gambier. Vincenzo Cerami y Graziella Chiarossi Pasolini. Viaje de Buenos Aires a Madrid en Southern Winds

La mesa redonda con que terminó al día siguiente el encuentro versó sobre el tema de la autobiografía, cremallera. María Sheila Cremaschi, editora de Intramuros y presidente de AxA, quien tuvo a cargo la dirección general y la coordinación del encuentro, tarea nada sencilla si se tiene en cuenta los diferentes países que intervinieron y la cantidad de personas que se trasladaron a ambas ciudades, dijo en la introducción que la autobiografía es un género que sigue recibiendo más conciencia por su carácter testimonial, de verdad. Y afirmó que según Flaubert "Madame Bovary cést moi" por lo tanto todo lo que se produce es autobiográfico, testimonio del mismo yo. Siguió diciendo que hay que tener en cuenta que en una Europa que intenta expulsar cualquier forma de nacionalismo, las afirmaciones con el uso de la primera persona son testimonios de nomadismo, de diásporas, de búsqueda de identidad más que identidades definidas, asumiendo así un valor positivamente ideológico.

¡Bravo Sheila! Maravillosa organizadora, siempre con miles de inquietudes e ideas, y llena de energía para ponerlas en práctica, movilizando a todos a su alrededor para que "hagan" con ella.

Se disertó acerca de escritos autobiográficos que viven en circuitos editoriales famosos y los escritos marginales. La escritura del yo vive de cambios, de diálogos, es un proceso dinámico. Esta búsqueda nos lleva a imaginar una cremallera jugando con la técnica del encastre.

Beatrice Barbalato tuvo un rol muy destacado en estos días en Madrid. Fue quien propuso a Cerami para el Premio y por eso fue quien lo presentó y presentó también su nuevo libro que escribió sobre él llamado *Le récit et la scène*. Profesora de la Universidad Católica de Louvaina, responsable científica del Archivo del Patrimonio Autobiográfico de Bélgica, es también la directora de la sección italiana del proyecto de la Unión Europea: Creaciones de voces Comunitarias.

Para terminar el evento se volvió al punto de partida: Cerami, que conversó con Ignacio Smith acerca de las diferencias del lenguaje literario y el cinematográfico de los guiones donde prevalece la imagen y no hay descripciones ni es posible expresar el pensamiento de los protagonistas. Fue un diálogo amistoso y fluido donde no faltaron el humor y la simpatía.

En este momento intento elegir uno de estos dos lenguajes para despedirme de estos 9 días con Cerami. Elijo el literario, quizás por costumbre. Pues con qué imagen, si no ,podría mostrar a modo de descripción esta sensación de satisfacción y plenitud que me embarga... toda esta riqueza nueva que siento a flor de piel y que rebasa... este entusiasmo ante todo lo que se ha despertado dentro mío... esta gratitud a este señor que tanto nos brindó en estos 9 días...

Foto: Luisa Mora. Cocktail en el Círculo de Bellas Artes. Festejo del Premio Viajes con mi Cuaderno 2004/2005

Amos Oz

(Jerusalén, 1939) es uno de los más prestigiosos e importantes escritores no sólo israelíes sino internacionales de nuestro tiempo. Traducido a numerosos idiomas, eterno candidato al Premio Nobel de Literatura en lengua hebrea, es también fundador del partido Paz Ahora y un luchador incansable por la paz en Oriente Medio y por el entendimiento entre árabes y judíos, cuestión a la que ha dedicado numerosos ensayos como el recientemente aparecido en nuestro país *Contra el fanatismo* (Editorial Siruela). Oficial de las Artes y las Lenguas en Francia, académico de la lengua en Israel, Amos Oz recibió en 1992 el Premio de la Paz de los libreros y editores alemanes en la Feria de Francfort de aquel año. Su obra reciente *Una historia de amor y oscuridad*, unas memorias personales, que también tocan de cerca las dramáticas circunstancias históricas de los años 30 y 40. Esta obra, saludada por la crítica como uno de los mejores libros de memorias de los últimos años, está siendo un éxito rotundo en todos los países donde ha sido traducida. Recientemente ha sido galardonada con el premio France Culture 2004, como indiscutible monumento no sólo literario sino también en favor de la tolerancia y entendimiento entre los pueblos. Por otro lado, el 8 de septiembre último Amos Oz recibió en Barcelona el Premio Internacional de Catalunya, que compartió con el filósofo palestino Sari Nusseibeh "en atención tanto a su obra teórica y literaria como a su decidida, valiente y al mismo tiempo matizada intervención a favor de la paz y la reconciliación fuera de los esquemas políticos oficiales". En España, la editorial Siruela le ha traducido, además de esta última obra autobiográfica, las novelas: *No digas noche*, *Un descanso verdadero*, *Una pantera en el sótano* y *El mismo mar*. Anteriormente también habían aparecido en diversas editoriales otras novelas suyas como *La tercera condición*, *La caja negra* y *Las mujeres de Yoel*.

Amélie Nothomb

LA CHICA MALA DE LA LITERATURA

Desde suprimera novela Amélie Nothomb impuso un estilo erguido a base de miradas incisivas, frecuentemente crueles e impávidas. De un humor y de una ironía tajantes, a la vez que echa mano de las propias vivencias para surtir su manantial creativo. Ella misma se define como grafómana, como una verdadera maniática de la escritura, ya que si no escribe, 'se vuelve peligrosa.'

Diario El País.

intramuros21final 12/23/04 2:14 AM Page 16

JURADO Y PREJURADO DEL PREMIO INTERNACIONAL DE AUTOBIOGRAFIA 2004/2005 VIAJES CON MI CUADERNO arriba: Beltrán Gambier (Director de Intramuros), Ignacio Smith (Secretaría de Cultura argentina), María Santamarina (poeta Bs. As.), Vincenzo Cerami (Presidente del Jurado), Natalia Santa Teresa Pintor (AxA), Alessandra Picone (Embajada de Italia), Mercedes Monmany (Crítica literaria), Juan Barja (Director del Círculo de Bellas Artes), Beatrice Barbalato (Universidad de Lovaina), Elena Calparsoro (Intramuros), María Sheila Cremaschi (Editora Intramuros y Presidente de AxA), Enrique de Pedro y Alfaro (Vicepresidente de AxA).

Amos Oz ha ganado el Premio de autobiografía *Viajes con mi cuaderno* edición 2004/2005

En noviembre de 2004 se reunió el Jurado Internacional para discernir al ganador del premio de autobiografía *Viajes con mi cuaderno* (2004/2005), organizado por la revista Intramuros, el Círculo de Bellas Artes de Madrid y el Ambito Cultural de El Corte Inglés. El jurado estuvo presidido por el escritor y guionista Vincenzo Cerami (*La vida es bella*, *Un burgués pequeño, pequeño*), ganador del premio en su edición anterior.

La terna finalista estuvo integrada por **Ermanno Rea** (Italia), **Amélie Nothomb** (Francia) y **Amos Oz** (Israel).

La candidatura de Amos Oz fue presentada por la crítica literaria Mercedes Monmany, quien al anunciarse el premio, expresó que se trataba de uno de los más prestigiosos e importantes escritores no sólo israelíes sino internacionales de nuestro tiempo. Destacó su lucha incansable por la paz en Oriente Medio y por el entendimiento entre árabes y judíos. Remarcó la importancia del libro *Contra el fanatismo* (Siruela).

El premio es un viaje, entendido como conocimiento y aventura, a las ciudades de Madrid y Buenos Aires donde el ganador será homenajeado en el Museo de Arte Latinoamericano Malba-Colección Costantini y en el Círculo de Bellas Artes de Madrid. Lo que se premia es una trayectoria comprometida con el género autobiográfico. La reciente publicación del libro del ganador *Una historia de amor y oscuridad* (Siruela) ha sido decisiva dado que se trata de un libro de memorias personales de Amos Uz.

El segundo premio o Accésit del jurado fue ganado por Amélie Nothomb y consiste en una serie de cuadernos de viaje de la editorial FMR Grupo Art'é que recibirá cuando visite Madrid en febrero-marzo.

Foto: Luisa Mora. Mercedes Monmany habla sobre Amos Oz luego de que María Santamarina anunciara que es el ganador del Premio Viajes con mi Cuaderno 2004/2005 con Vincenzo Cerami y David Trueba

intramuros21final 12/23/04 2:14 AM Page 17

VINCENZO CERAMI:
LE RÉCIT ET LA SCÈNE

Bajo la dirección de Beatrice Barbalato,
Presses Universitaires de Louvain

Beatrice Barbalato, que fue quien postuló a Cerami para el premio *Viajes con mi cuaderno* afirma que en este libro pudo utilizar su caja de herramientas científica, para analizar el trabajo de un autor que es fundamentalmente un creador y un crítico, un artista de "léntre deux", un narrador "plurilangager". Alguien para quien narrar es mentir, crear una realidad donde la experiencia es la guía las acciones.
En este estudio han colaborado con Barbalato estudiosos de varias universidades: Estados Unidos, Polonia, Alemania, Francia, Bélgica e Italia, lo que dá una posibilidad de llegar a entender la obra de este autor que supera la especificidad de la pertenencia a un género determinado.

Jurii Lotman: "Cerami es un autor fecundo que dirige su arte hacia trabajos muy contaminados en el género y el estilo. Un artista que se reconoce en una tradición y en la continuidad de la historia y, conociéndola y resonándola, crean obras nuevas."

Italo Calvino a propósito de *Un burgués pequeño, pequeño* habló de objetividad visible. Objetivar significa creer que se puede mostrar el objeto, distanciarlo. Cerami llama a esto "creaturalita".

Paolo Mauri afirma que, como buen antropólogo, Cerami está convencido de que en el hombre hay una buena disposición hacia el mundo y hacia la vida (creaturalitá) pero también que en algún momento hay violencia, porque ésta hierve en la sangre de todos.

Giordano Montecchi: "Esta naturaleza intrínsecamente oral y por lo tanto musical de la escritura de Cerami deriva de su constante actividad de dramaturgo mediático, o sea, de autor de guiones, un género que implica una precisa tecnología de la palabra completamente distinta de la literatura, una tecnología dirigida a textos para actuar y escuchar, comunicación que obedece a una distinta retórica, a una psicodinámica toda suya".

Edgar Radtke: "El idioma tiene que respetar necesariamente el principio de la normalidad de la vida cotidiana que, a su vez, no está privada de curiosidad subjetiva. Así Cerami sigue la actualidad de la vida cotidiana que condiciona la distancia de lo sublime".

Foto: Luisa Mora. Beltrán Gambier, Beatrice Barbalato

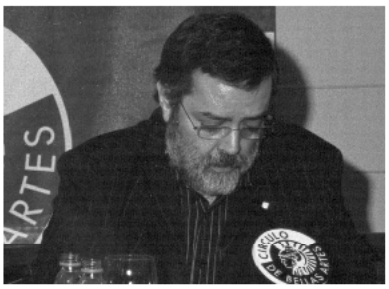

Foto: Luisa Mora. Momento en que Ramón Pernas anuncia que Vincenzo Cerami es el ganador del Premio Viajes con mi cuaderno 2003/2004

Foto: Luisa Mora. Patrizio Scimia. Director del Instituto Italiano de Cultura al abrir el Encuentro Italo-español de la escritura del yo.

La editora de Intramuros, Sheila Cremaschi, cerró el encuentro, me atrevo a decir que muy satisfecha por todo el esfuerzo realizado que superó los logros esperados.
La despedida tuvo lugar el día sábado en la residencia de Sheila Cremaschi y Beltrán Gambier, quienes abrieron su casa con inusual calidez, celebrando con una magnífica cena este encuentro con la literatura del yo, un yo que, como dice Rolin, es múltiple, poco enfocado en sí mismo y su existencia se define por sus relaciones con los otros miembros del grupo, un yo formado por el mundo, tramado con su diversidad, un entretejido, una red, una cremallera...

*María Santamarina. Bs.As. Poeta. Es traductora pública en idioma inglés. Estudió en la Facultad de Letras de la UCA. Sus libros *Poesías, Proximidades, lejanías, Y silencio y sonido, Pausa en la hierba* y *A cada instante incluyen haiku.*

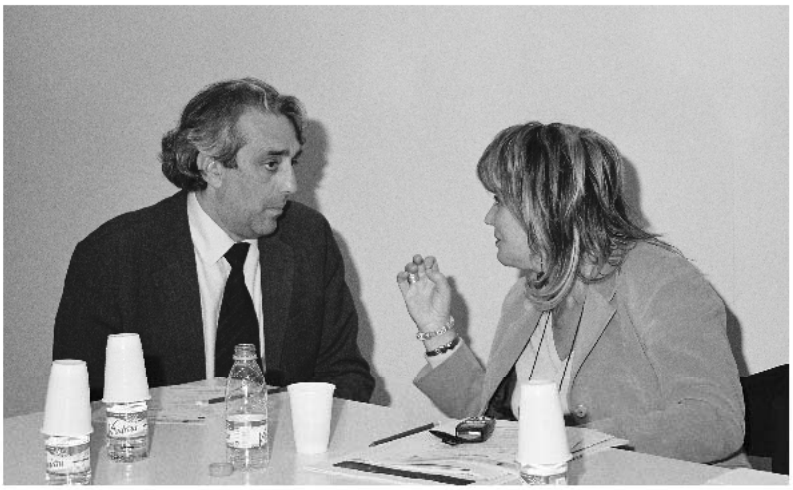

Foto: Luisa Mora. Juan Barja, Mercedes Monmany, durante la deliberación del jurado